



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminología y Terminografía

Asignatura	Terminología y Terminografía			
Código	V01M126V01221			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	3	OP	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Los objetivos de esta materia son los siguientes: 1. Conocer la importancia *lexicológica y lexicográfica de las lenguas de especialidad. 2. Conocer los aspectos teóricos más relevantes de la Terminología moderna. 3. Conocer las metodologías de trabajo que derivan de las aportaciones teóricas. 4. Conocer las herramientas informáticas que sirven de apoyo al trabajo *terminográfico. 5. Saber aplicar la teoría y la metodología a la elaboración de un producto lexicográfico.			

Competencias

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A4	Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
B3	Capacidad de los/las estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
B4	Capacidad de los/las estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales
B5	Capacidad de los/las estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
C4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
C5	Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.
D1	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.
D4	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
D6	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
D8	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Comprensión de los problemas que presenta el estudio del significado y adquisición de las estrategias para delimitarlo, definirlo y explicarlo con criterios rigurosos y científicos.	A1 A4 B5 C4 D4
Conocer la importancia lexicológica y lexicográfica de las lenguas de especialidad.	A1 A2 B3 B4 C5 D1 D6 D8

Contenidos

Tema	
1. Las lenguas de especialidad.	a. Lengua de especialidad y lengua común. b. La noción de especialidad y los niveles de especialidad c. Trazos lingüísticos de los textos de especialidad
2. Nociones de terminología	a. Teorías de la terminología b. Denominación: procedimientos de creación de neónimos c. Concepto: la definición y las relaciones conceptuales
3. La terminografía.	a. Metodologías de trabajo b. El diccionario terminológico c. Recursos informáticos para la elaboración de diccionarios i. Diccionarios basados en corpus ii. Gestores de terminología
4. Características de algunos sistemas terminológicos concretos: la lengua de la medicina.	I) Características lingüísticas. b) Los textos sobre medicina: la divulgación y la especialidad.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	6	15	21
Debates	3	4	7
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	6	10
Trabajos tutelados	1	25	26
Pruebas de respuesta corta	1	10	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Debates	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la materia, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan problema y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumnado debe desarrollar las soluciones idóneas o correctas mediante la *exercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o *algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele emplear como complemento de la lección magistral.
Trabajos tutelados	Lo/La estudiante, de manera individual o en grupo, elabora un documento sobre la temática de la materia o prepara seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Generalmente se trata de una actividad autónoma del/*s estudiante/*s que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción...

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Las dudas que surgir para la elaboración de los trabajos tutelados serán resueltas en las *tutorías presenciales o telemáticas.
Sesión magistral	Las dudas que surgir de los contenidos teóricos y aplicados serán resueltas en las *tutorías presenciales o telemáticas.

Evaluación						
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se propondrán ejercicios sobre los temas 1, 2 y 3 que serán evaluados.	20		B3	C4 C5	D1 D6
Trabajos tutelados	El alumnado tendrá que hacer un glosario, basado en corpus y usando herramientas informáticas, sobre textos de divulgación y promedio/alto especialización.	50	A2	B3	C4 C5	D1 D6 D8
Pruebas de respuesta corta	El alumnado, al final del período de aulas, tendrá que responder preguntas basadas en los contenidos teóricos de la materia.	30	A1 A2 A4	B5		D1 D6 D8

Otros comentarios sobre la Evaluación

El sistema de evaluación en la 1ª edición de las actas es el que figura arriba. En la 2ª edición de las actas el alumnado deberá presentar un trabajo tutelado (70%) y presentarse la una prueba de respuesta corta (30%). Esta última será realizada en la fecha que determine la coordinación del título. Se valorará la corrección lingüística en las pruebas presentadas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré Castellví, M. Teresa, **La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.**, 1ª, Antártida, 1993
Pavel, Silvia e Dianne Nolet, **Manual de terminología.**, 1ª, Translation Bureau. Terminology and Standardization, 2001
Rodríguez Río, Xusto, **MetdoloXía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega.**, 1ª, Consello da Cultura, 2004
Ciapuscio, Guiomar Elena, **Textos especializados y terminología**, 1ª, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003
Temmerman, Rita, **Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach.**, 1ª, John Benjamins Publishing Company, 2000

Bibliografía Complementaria

Lerat, Pierre, **Las lenguas especializadas.**, 1ª, Ariel Lingüística, 1997
Garrido, Carlos e Carlos Riera, **Manual de galego científico.**, 2ª, Através Editora, 2011
Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias.**, 1ª, Gredos, 2005

Recomendaciones

Otros comentarios

Las clases serán impartidas en lengua gallega. Con todo, el alumnado podrá presentar sus trabajos en cualquiera de las dos lenguas oficiales de Galicia. Si fuere necesario por el origen del alumnado, también se podrán impartir en castellano.